Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc nie bój się Pawle Cezarowi tobie trzeba stanąć i oto darował ci Bóg wszystkich płynących z tobą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział: Nie bój się, Pawle; przed cesarzem trzeba ci stanąć\* i oto Bóg darował ci wszystkich, którzy płyną z tobą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: «Nie bój się, Pawle. (Przy) Cezarze\* ty trzeba stanąć\*\*. I oto darował ci Bóg wszystkich płynących z tobą». [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc nie bój się Pawle Cezarowi tobie trzeba stanąć i oto darował ci Bóg wszystkich płynących z tobą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział mi: Nie bój się, Pawle! Musisz stanąć przed cesarzem. Ponadto Bóg podarował ci wszystkich, którzy płyną z tobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Nie bój się, Pawle, musisz stanąć przed cesarzem, a oto Bóg darował ci wszystkich, którzy z tobą płyną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Nie bój się, Pawle! musisz stawiony być przed cesarzem, a oto darował ci Bóg wszystkich, którzy płyną z tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Nie bój się, Pawle, trzeba, abyś stanął przed cesarzem, a oto darował ci Bóg wszytki, którzy się wiozą z tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie bój się, Pawle, musisz stanąć przed cezarem, a Bóg podarował ci wszystkich, którzy płyną razem z tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Nie bój się, Pawle; przed cesarzem stanąć musisz i oto darował ci Bóg wszystkich, którzy płyną z tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział: Nie bój się, Pawle. Musisz stanąć przed cesarzem, dlatego Bóg podarował ci wszystkich, którzy płyną razem z tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział mi: «Nie bój się, Pawle! Staniesz przed cesarzem. Ze względu na ciebie Bóg ocali życie wszystkim, którzy z tobą płyną». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i powiedział: Nie bój się, Pawle, ty musisz stanąć przed Cezarem i właśnie Bóg darowuje ci wszystkich płynących z tobą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Powiedział do mnie: Nie bój się, Pawle! Musisz stanąć przed cesarzem, dlatego ze względu na ciebie Bóg ocali wszystkich, którzy są z tobą na statku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i powiedział: ʼNie bój się, Pawle, musisz stanąć przed cesarzem. Ze względu na ciebie Bóg ocali wszystkich, którzy z tobą płynąʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Не бійся, Павле. Тобі треба стати перед кесарем, і ось подарував тобі Бог усіх, що пливуть з тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Nie bój się Pawle; ty musisz stanąć przed cesarzem, więc oto Bóg darował ci wszystkich, co razem z tobą płyną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzekł: "Nie bój się, Sza'ulu! Musisz stanąć przed cesarzem. Posłuchaj! Pan darował ci tych wszystkich, którzy z tobą płyną". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekł: ʼNie bój się, Pawle. Musisz stanąć przed Cezarem, a oto Bóg wspaniałomyślnie dał ci wszystkich, którzy z. tobą żeglująʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i powiedział: „Nie bój się, Pawle, bo na pewno staniesz przed cezarem! Co więcej, ze względu na ciebie Bóg ocali wszystkich, którzy z tobą płyną”. |

1. 1) <x>290 41:10</x>; <x>500 16:33</x>; <x>510 18:9</x>; <x>510 23:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 18:26</x>; <x>10 19:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tytuł władcy Rzymu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "ty (...) stanąć" - składniej: "trzeba, byś stanął". [↑](#footnote-ref-5)